Atlas d’un món difícil

Adrienne Rich

II

Heus aquí el mapa del nostre país:
Aquí hi ha el Mar de la Indiferència, envidrat de sal
Aquest és el riu embruixat, que flueix del front a l’engonal
amb aigua que no ens atrevim a tastar
Aquest és el desert on planten els míssils com bulbs
Aquest és el graner de granges hipotecades
Aquest és el lloc on va néixer el noi del rock
Aquest és el cementiri dels pobres
que van morir per la democràcia Aquest és el camp de batalla
d’una guerra del segle dinou és un santuari famós
Aquesta és la ciutat marítima del mite i la història quan les flotes de pesca
feren fallida aquí és on es treballava al moll
manipulant troncs de peix congelat la paga per hores i cap benefici

(…)

Vaig prometre d’ensenyar-vos un mapa però això és un mural
molt bé doncs que ho sigui això són petites distincions
la qüestió és des d’on ho mirem.

An atlas of the difficult world

Adrienne Rich

II

Here is a map of our country:
Here es the Sea of Indifference, glazed with salt
This is haunted river flowing from brow to groin

We dare not taste its water
This es the desert where missiles are planted like corms
This is the breadbasket of foreclosed farms
This is the birthplace of rockbelly boy
This is the cemetery of the poor
Who died for democracy This is a battlefield
From a nineteenth-century war the shrine is famous
This is the sea-town of myth and story when the fishing fleets
Went bankrupt here is where the jobs were on the pier
Processing frozen fishsticks hourly wages and no shares

(…)

I promised to show you a map you say but this is a mural
then yes let it be these are small distinctions
where do we see it from is the question.

Atlas d’un món difícil



Atlas d’un món difícil

Adrienne Rich

II

Mira aquí el mapa de nuestro país:
Aquí hay el Mar de la Indiferencia, glaseado de sal
Este es el río embrujado, que fluye de la frente a la ingle
con agua que no nos atrevemos a probar
Este es el desierto donde plantan los misiles como bulbos
Este es el granero de granjas hipotecadas
Este es el lugar donde nació el chico del rock
Este es el cementerio de los pobres
que murieron por la democracia Este es el campo de batalla
de una guerra del siglo diecinueve es un santuario famoso
Esta es la ciudad marítima del mito y la historia cuando las flotas de pesca

hicieron fallida aquí es donde se trabajaba en el muelle
manipulando troncos de pescado congelado la paga por horas y ningún beneficio

(…)

Prometí enseñaros un mapa pero esto es un mural
muy bien pues que lo sea eso son pequeñas distinciones
la cuestión es desde donde lo miramos.

RICH, Adrienne (1994). Atlas d'un món difícil. Poemas 1988-1991. Edicions de la guerra-Denes Editorial. València